

행운과 승리의 노래

(Jayamaṅgala Gāthā, 자야망갈라가타, 길상승리게)

1. 마라(Mara)

Bāhuṃ saḥassamabhinimmita-sāyudhantaṃ
Girimekhalaṃ uditaghora-sasenamāraṃ
Dānādi-dhammavidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

바-훙 사ᄉᄉ사마비님미따 사-유단땅
기리메카랑 우디따고라 사세나마-랑
다-나-디 담마위디나-지따와- 무닌도
땅 떼자사-바와뚜 떼 자야망갈라-니

Creating thousand hands with weapons armed
was Mara
seated on the trumpeting, ferocious elephant,
Girimekhala.
Him, together with his army, did the Lord of Sages
subdue by means of generosity and other virtues.
By its grace, may joyous victory be thine.

악마가 수천의 무기들을 가지고
기리메칼라라고 불리는 무서운 코끼리 위에 타고,
군대를 동원하였을 때,
성자들의 제왕 자비로운 가르침으로 섬수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운 제게 임하길 바라옵니다.

2. 알라와까(Alavaka)

Mārāṭirekamabhiyujjhita-sabbarattiṃ
Ghorampanālavakamakkhamathaddha-yakkhaṃ
Khantī-sudanta-vidhinā jitavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

마-라-띠레까마비윳지따 삽바룻땅
고람빠나알라와까막까마뒸다 약캉
칸띠- 수단따 위디나-지따와-무닌도
땅 떼자사-바와뚜 떼 자야망갈라-니

More violent than Mara was the indocile,
obstinate demon,
Ālavaka who battled with the Buddha throughout the
whole night.
Him, did the Lord of Sages subdue by means of
His patience and self-control.
By its grace, may joyous victory be thine.

악마보다 더욱 흥폭해서 참을 수없이 완고한
야차 알라바까 밤낮으로 싸움걸어 올 때,
성자들의 제왕 인내와 자제로 섭수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운 제게 임하길 바라옵니다.

3. 날라기리(Nalagiri)

Nālāgiriṃ gajavaraṃ atimattabhūtaṃ
Dāvaggi-cakkamasanīva sudāruṇantaṃ
Mettambusekavidhinā jītavā munindo
Taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

나알라-기링 가자와랑 아띠맛따부-땅
다-옥기 짝까마사니-와 수다-루난땅
멧땀부세까위디나-지따와-무닌도
땅 떤자사-바와뚜 떤 자야망갈라-니

Nālāgiri, the king elephant, highly intoxicated,
It was raging like a forest fire and
was terrible as a thunderbolt.
Sprinkling the waters of loving-kindness,
this ferocious beast, did the Lord of Sages subdue.
By its grace, may joyous victory be thine.

코끼리 날라기리가 미친 나머지
산불처럼 번개처럼 달려들 때,
성자들의 제왕 자비의 세례로써 섭수하셨네.

이 위대한 힘으로 승리의 행운 제게 임하길 바라옵니다.

4. 앙굴리말라(Angulimala)

Ukkhitta-khaggamatihattha-sudāruṇantam
Dhāvanti yojanapathaṅgulimāla-vantam
Iddhībhisāṅkhata-mano jitavā munindo
Tam tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

욱킷따 각가미띠hatta 수다-루난땅
다-왕띠 요자나빠탕굴리마-라 완땅
이디비-상카따 마노 지따와-무닌도
땅 떤자사-바와뚜 떤 자야망갈라-니

With uplifted sword, for a distance of three leagues,
did wicked Aṅgulimala run.
The Lord of Sages subdued him by His psychic powers.
By its grace, may joyous victory be thine.

살인자 앙굴리말라 손에 칼을 들고
흥포하게 덤비면서 달려들 때,
성자들의 제왕 마음에 갖춘神通력으로 섭수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운 제게 임하길 바라옵니다.

5. 찢짜 마나위까(Cinca Manavika)

Katvāna-kaṭṭhamudaram iva gabbhiniyā
Ciñcāya duṭṭha-vacanam janakāya majjhe
Santena somavidhinā jitavā munindo
Tam tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

갓와-나 갓타무다라랑 이와 갑비니아-
찢짜야 뒸타 와짜낭 자나까-야 맛제
산떼나 소마위디나-지따와-무닌도
땅 떤자사-바와뚜 떤 자야망갈라-니

Her belly bound with faggots, to simulate
the bigness of pregnancy,
Ciñcā, with harsh words made foul accusation in
the midst of an assemblage.
Her, did the Lord of Sages subdue by His serene

and peaceful bearing.

By its grace, may joyous victory be thine.

여인 찌짜가 자신의 배에 통나무 넣고
임신했다고 사람들 앞에서 모욕했을 때,
성자의 제왕 고요함과 부드러움으로 섭수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운이 제게 임하길 바랍니다.

6. 삿짜까(Saccaka)

Saccam̐ vihāya matisaccaka-vādaketum̐
Vādābhiropita-manam̐ ati-andhabhūtam̐
Paññāpadīpa jalito jītavā munindo
Tam̐ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

삿짱 위하-야 마띠삿짜까 와-다께똥
와-다-비로삐따 마냥 아띠 안다부-땅
뽀냐빠디-빠 잘리또 지따와-무년도
땅 떼자사-바와뚜 떼 자야망갈라-니

Haughty Saccaka, who ignored truth, was like a
banner in controversy, and
His vision was blinded by his own disputations.
Lighting the lamp of wisdom, him did the Lord
of Sages subdue.
By its grace, may joyous victory be thine.

삿짜까가 진리를 버리고 진리에서 벗어난
논쟁에 맹목적으로 뛰어들었을 때,
성자들의 제왕 지혜의 불 밝혀 섭수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운 제게 임하길 바랍니다.

7. 난도빠난다(Nandopananda)

Nandopananda-bhujagam̐ vibudham̐ mahiddhim̐
Puttena therabhujagena damāpayanto

난도빠난다 부자강 위부당 마히딩
뽏떼나 테라부자게나 다마-빠안또

Iddhūpadesa-vidhinā jitavā munindo
Tañ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

이두-빠데사 위디나- 지따와-무닌도
땅 떤자사-바와뚜 떤 자야망갈라-니

The wise and powerful serpent, Nandopananda,
did the Noble Sage subdue by His psychic powers
through his disciple son — Thera Moggallāna.
By its grace, may joyous victory be thine.

간교하고 영험한 난도빠난다 용
뱀으로 변화시켜 제자인 장로 길들이듯,
성자들의 제왕 신통력 보이시어 섭수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운이 제게 임하길 바라옵니다.

8. 브라흐마 바까(Brahma Baka)

Duggāhaditṭhi-bhujagena sudatṭha-hattham
Brahmam visuddhi-jutimiddhi-bakābhidhānam
Ñāṇāgadena vidhinā jitavā munindo
Tañ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni

독가-하딧티 부자게나 수닷타 핫탕
브라흐망 위숫디 주띠밋디 바까-비다-낭
냐냐가데나 위디나- 지따와-무닌도
땅 떤자사-바와뚜 떤 자야망갈라-니

The pure, radiant, majestic Brahma Baka,
whose hand was grievously bitten by
the snake of tenacious heresies, did the Lord
of Sages cure with His medicine of wisdom.
By its grace, may joyous victory be thine.

청정하고 빛나고 위력 있는 범천 바까가
삐뚤 생각의 뱀에 손 물렸을 때,
성자들의 제왕 지혜의 의약으로 섭수하셨네.
이 위대한 힘으로 승리의 행운이 제게 임하길 바라옵니다.

9. 붓다(Buddha)

Etāpi Buddhajayamaṅgala-aṭṭhagāthā
Yo vācako dinadine saratematandi
Hitvāna nekavividhāni cupaddavāni
Mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya naro sapañño

에따-빠 붓다자야망갈라 앓타가-타-
요 와-짜꼬 디나디네 사라떼 마판디
히뜨와-나 네까 위위다니 쭈뻗다와니
목캉 수캉 아디가메야 나로 사뻑뇨

The wise one, who daily recites and earnestly remembers these eight verses of joyous victory of the Buddha, will get rid of various misfortunes and gain the bliss of Nibbāna.

이 부처님의 승리의 행운을 나타내는
여덟 계송을 매일매일 게으름 없이 독송하면
하나 아닌 수많은 불행을 극복하고
슬기로운 자 해탈과 지복 얻을 것이 옵니다.

출처

- 1)빠알리어/영어; http://www.buddhanet.net/pdf_file/vandana02.pdf
- 2)우리말 해석 ; 전재성님
- 3)음역 및 편집 ; 진흙속의연꽃(2010-12-04)